|  |  |
| --- | --- |
| Тополя | The Poplar |
| По діброві вітер виє,  Гуляє по полю,  Край дороги гне тополю  До самого долу. | Through the oak-grove the wind whines,  Through the field roams, playing,  Sets the poplar by the roadside  Bending, deeply swaying. |
| Хто ж викохав тонку, гнучку  В степу погибати?  Постривайте — все розкажу.  Слухайте ж, дівчата! | Who’d tend, to die in the steppe.  A tree so slender, lissome?  Wait, I shall reveal it all.  Girls, pay heed and listen. |
| Полюбила чорнобрива  Козака дівчина.  Полюбила — не спинила:  Пішов — та й загинув... | Once a dark-browed maiden loved  A Cossack, dearly cherished.  Loved him deeply, could not keep him;  He went away and perished… |
| Якби знала, що покине —  Було б не любила; | Had she known he’d go away  She’d have refrained from loving, |
| Якби знала, що загине —  Було б не пустила; | Had she known that he would perish  She’d have stopped him leaving; |
| Якби знала — не ходила б  Пізно за водою,  Не стояла б до півночі  З милим під вербою.  Якби знала!..  І то лихо —  Попереду знати,  Що нам в світі зострінеться...  Не знайте, дівчата! | Had I known – I’d not have gone  So late to fetch the water,  Nor stood with my love ’neath the willow  To midnight and after…  Had I known…  But it is not good  To know what’s waiting for us  In the world, before it happens!  Don’t try, girls, I beg you! |
| Минув і рік, минув другий —  Козака немає; | A year went by, another year,  No Cossack comes, however. |
| Сохне вона, як квіточка;  Мати не питає: | Like a faded flower she withers;  Mother asks her never: |
| «Чого в’янеш, моя доню?» | “Daughter, why do you languish?” |
| Стара не спитала,  За сивого, багатого  Тихенько єднала.  «Іди, доню, заміж  Не вік дівувати!  Він багатий, одинокий —  Будеш панувати». | Does not ask. In secret  With a man grey-haired and wealthy  She reached an agreement.  “Wed him, daughter!”  “Don't live life a maiden.  He is rich and all alone,  You’ll be a fine lady!” |
| «Не хочу я панувати,  Не піду я, мамо!  Легше в труні лежать,  Ніж його побачить». | “I don't want to be a lady,  Won’t accept his offer.  Rather than meet him, - to die is lighter for me!” |
| Нехай попи заспівають,  А дружки заплачуть, | Let the priests sing for you,  Let your friends weep over. |
| Не слухала стара мати,  Робила, що знала — | The old mother did not hear her,  Did what she knew ever, |
| Дивилася чорнобрива,  Сохла і мовчала, | And the dark-browed girl looked on,  Held her peace — and withered. |
| Пішла вночі до ворожки,  Щоб поворожити,  Чи довго їй одинокій  На сім світі жити?.. | One night to the witch she went,  To have her cast her future,  How long she must live on earth,  Her loneliness enduring. |
| «Бабусенько, голубонько,  Серце моє, ненько,  Скажи мені щиру правду,  Де милий-серденько?  Чи жив-здоров, чи він любить?  Чи забув-покинув?  Скажи ж мені, де мій милий?  Край світа полину!  Бабусенько, голубонько!  Скажи, бо [ти] знаєш...  Мене мати хоче дати  За старого заміж.  Зроби, моя пташко!  Щоб додому не вернулась...  Тяжко мені, тяжко!...» | ’Dearest Granny,  Dear heart,  Tell me, please, truly,  Where is my beloved?  Live and well? Does he still love me?  Or did he forsake me?  Tell me, then, where is my dear.  For my mom’s found an old man,  As a bridegroom for me!  Work it, Granny dearest,  That I never go back home,  Life is weary, weary. |
| «Добре, доню! Спочинь трошки.  Чини ж мою волю.  Сама колись дівувала —  Теє лихо знаю;  Минулося — навчилася:  Людям помагаю.  Твою долю, моя доню!  Позаторік знала,  Позаторік і зіллячка  Для того придбала.  Ось на тобі сього дива.  Піди до криниці,  Поки півні не співали,  Умийся водою,  Випий трошки сього зілля —  Все лихо загоїть.  Та ще, чуєш, не хрестися —  Бо все піде в воду...  Тепер же йди, подивися  На торішню вроду». | “Right, my daughter! Rest a little,  Then you must obey me.  I too was once young, I felt,  The same sorry deeply!  That is past now. I have learned well:  Now I can help people.  And your fortune, my dear daughter,  Two years back I knew it,  Two years back I picked the herbs,  Needed for my brewing.  This will work the spell to aid you!  Go down to the well  And  Wash there in the water,  Drink a little of this potion,  It will cure you, daughter!  But remember— do not cross,  Or it’ll go to waste, dear.  Go you then, and see once more  Your last-year's beauty”. |
| «Спасибі, бабусю!  …чи йти, чи ні?..  Ні! Вже не вернуся!  По тім боці — моя доля,  По сім боці — горе.  Мамо моя!.. Доле моя!..  Боже милий, Боже!..» | “Dearest Granny, thank you!  …to go or not?..  No! Iwill not go back now!  On the far shore is my fortune,  On this shore — but pining.  O my mother! O my fate!  God, Dear God Almighty!” |
| Прийшла... Вмилась, напилася,  Тихо усміхнулась, | She went, She washed herself, she drank:  Quietly was smiling. |
| Вдруге, втретє напилася  І не оглянулась. | The second time, the third, as if sleeping, she didn’t look back… |
| Таку пісню чорнобрива  В степу заспівала.  Зілля дива наробило —  Тополею стала. | So the dark-browed maiden wept,  Sang amid her sobbing, |
| Не вернулася додому,  Не діждала пари;  Тонка-тонка та висока —  До самої хмари. | And — a wonder — in the plain  She turned into a poplar. |
| По діброві вітер виє,  Гуляє по полю,  Край дороги гне тополю  До самого долу. | Through the oak-grove the wind whines,  Through the field roams, playing,  Sets the poplar by the roadside  Bending, deeply swaying. |